Ines Ravasini, de la literatura a los refranes

Susana LLORIÁN GONZÁLEZ
Universidad Complutense de Madrid
sllorian@ucm.es

Recibido: 9/5/2017 | Aceptado: 30/5/2017

Resumen

Ines Ravasini (Universidad de Bari, Italia) ha construido su carrera académica a base de tender puentes entre su país natal, Italia, y la lírica y la dramaturgia españolas de los siglos XV, XVI y XVII. En el ejercicio de esta labor, a través del acceso a las obras literarias de estos periodos y su posterior traducción, los refranes desempeñan un papel clave. Los concibe como píldoras capaces de concentrar en textos muy breves la sabiduría popular, además de conservar y trasladar intacta su memoria histórica y cultural a lo largo de siglos. Están presentes en numerosos géneros literarios y en todas las etapas de la historia de la literatura. Para Ines Ravasini, transportan una importante carga estética, cultural y folclórica, junto con valores morales. Poseen además un profundo valor expresivo por su carácter sintético. Desde el punto de vista literario tienen la capacidad de acercar el habla auténtica de los personajes de otras épocas y reflejan relevantes rasgos del lenguaje poético. Por todo ello, su presencia en las aulas de lengua y, sobre todo, de literatura españolas resulta ineludible.

Palabras clave
Paremiología
Refrán.
Literatura.
Traducción.
Español.

Titre : « Ines Ravasini, de la littérature aux proverbes ».

Résumé

Ines Ravasini (Université de Bari, Italie) a construit sa carrière académique en jetant des ponts entre son pays natal, l'Italie, et la lyrique et la dramaturgie espagnoles des XVe, XVIe et XVIIe siècles. C'est en réalisant cette activité qu'elle a eu accès aux ouvrages littéraires de ces siècles et à leur traduction et qu'elle a découvert le rôle important que jouent les proverbes. Elle les considère comme des pilules capables de concentrer la sagesse populaire dans des textes très courts, en plus de conserver et transmettre intacte leur mémoire historique et culturelle au fil des siècles. Les proverbes sont présents dans de nombreux genres littéraires et dans toutes les époques d'histoire de la littérature. D'après Ines Ravasini, les proverbes transportent une importante charge esthétique, culturelle et folklorique, outre des valeurs morales. Ils possèdent, de plus, une profonde valeur expressive de part de leur caractère synthétique. Du point de vue littéraire, ils ont la capacité d'approcher la langue authentique des personnages d'autres époques et reflètent de remarquables traits du langage poétique. Pour cela, leur présence dans les cours de langue et, surtout, de littérature espagnole est incontournable.

Mots-clés
Parémiologie
Proverbe.
Littérature.
Traduction.
Espagnol.

Title: «Ines Ravasini, from literature to the proverbs».

Abstract

Along her academic career, Ines Ravasini (University of Bari, Italy) has built a lot of bridges between her native country, Italy, and Spanish poetry and drama of the fifteenth century and the Golden Age. Of access to the literary works of these periods and their subsequent translation, proverbs play a key role. She conceives them as pills capable of concentrating the popular wisdom in very brief texts, in addition to preserving and transferring in an intact manner its historical and cultural memory throughout centuries. They are present in many literary genres and in all stages of the history of the literature. For Ines Ravasini they carry an important aesthetic, cultural and folkloric load, along with moral values. They also have a profound expressive value due to their synthetic nature. From the literary point of view they have the ability transport authentic speech to the characters of other times and reflect relevant features

Keywords
Paremiology.
Proverb.
Literature.
Translation.
Spanish.

of poetic language. For all this, their presence in the language classrooms and above all Spanish literature is inescapable.

Ines Ravasini nació en Roma en 1961 y proviene de una familia originaria de Trieste, por parte paterna, y de Salerno, por parte materna. Se licenció en la Universidad *La Sapienza* (Roma) en Lenguas y Literaturas Modernas, con especialidad en Lengua y Literatura española. Pasó unos tres años en Barcelona gracias, primero, a una beca de posgrado de la AISPI (Associazione Ispanisti Italiani) y, luego, al Dottorato di Ricerca in Ispanistica (Universidad de Pisa).

A su regreso a Italia, inicia su vida profesional en la Universidad de Bari como profesora de español, donde es titular de Literatura española. Compagina su actividad docente con la investigadora. Sus principales líneas de investigación son: lírica y teatro españoles de los siglos XV, XVI y XVII; traducción literaria en los Siglos de Oro y el siglo XX; relaciones literarias entre España e Italia; teatro del siglo XX. Con Nancy De Benedetto (Universidad de Bari), hispanista especializada en lengua española y catalana, dirige el equipo de trabajo CLECSI (*Catálogo de la literatura catalana, española e hispanoamericana traducida al italiano en el siglo XX*, http://www.clecsi.uniba.it).

De los proyectos nacionales e internacionales en los que ha participado, cabe destacar «Ecdotica e tradizione culturale in area iberica» (PRIN 2005, dir. Giovanni Caravaggi); «Critica testuale ispanica. Il Siglo de Oro» (PRIN 2007, dir. Giuseppe Mazzocchi); «Poesía y cancioneros. Lírica ibérica: la encrucijada de Europa» (HUM2006 – 11031 – CO3 – 01/FILO, dir. Vicente Beltrán, 2006-2009); «Literatura y corte en la Edad Media y el Renacimiento: Italia y España» (FFI 2010-17744, dir. María Morrás, 2010-2013); ISIC-IVITRA (ISIC/2012/022) coordinado por IVITRA-Universitat d'Alacant, (2012-2016) y DIGICOTRACAM (Prometeo 2009-042; 2009-2012).

Su interés hacia los refranes nace precisamente de este acercamiento filológico y literario. Después de editar obras del siglo XV, como las líricas del Comendador Escrivá (Viareggio-Lucca, 2008), fue inevitable enfrentarse con refranes o sentencias, junto a la necesidad de identificarlos y determinar su valor estilístico y temático dentro del contexto poético. Un problema análogo planteó la edición crítica de la traducción anónima castellana del siglo XV de la *Historia de duobus amantabus* de Enea Silvio Piccolomini (Roma, 2003): este texto, famosísimo en la Europa de la época, está plagado de citas cultas y resulta interesante valorar la actitud del traductor castellano, quien, pese a no llegar a detectar el mosaico de referencias clásicas y de autores italianos del original, percibe el tono sentencioso e intenta recrearlo a través de frases hechas o de citas de autores españoles y, a veces, de refranes. En este caso concreto, el estudio de la paremiología y la fraseología se enmarca también en la historia de la traducción y de las relaciones histórico-culturales entre Italia y España, otros de sus intereses de investigación. Como es sabido, la poesía y el teatro de los siglos XV al XVII no desdeñan la presencia de refranes o de expresiones que comparten algunas características formales con el refrán (brevedad, presencia de rima, estructura bimembre), como los motes, a los que también dedicó su atención (*Le invenciones della «Cuestión de amor» e l'eclissi dell'amor cortese*, 2007). Además, el mote, también por su función sentenciosa, está en la base de muchas glosas, un género lírico que sobresale por su naturaleza intertextual y que puede incluir también refranes. Ravasini le ha dedicado muchos estudios (*Justas poéticas e generi lirici: l'esempio della glosa*, 1994-96; *Intertestualità e interpretazione nel genere lirico della glosa*, escrito con Emma Scoles, 1996; *Pervivencia lírica, intertextualidad y función dramática en el teatro del Siglo de Oro*, 1998; *Las «Stancias de Rugier nuevamente glosadas» de Alonso Núñez de Reinoso: una glosa ariostesca de origen italiano*, 2003; *Experimentos estructurales en algunos poemas de Cartagena: contribución para el estudio del género lírico de la glosa*, 2005; *Dalla*

citazione all'interpretazione: funzioni ermeneutiche della glosa lirica nella letteratura spagnola del Siglo de Oro, 2009; *Una glosa «rara e curiosa» di Eugenio de Salazar*, 2013).

Finalmente, tiene una mayor relación con la fraseología y la paremiología un trabajo suyo dedicado a la función retórica de los refranes en un texto del siglo XVI de Blasco de Garay (*Impianto retorico nelle «Cartas en refranes» di Blasco de Garay*, 2008). En los últimos años, su interés se ha centrado en *El Cortesano* de Luis Milán (1560), otro texto en el que refranes, motes y sentencias aparecen de manera significativa, y actualmente está preparando una monografía en la que habrá un capítulo dedicado a la identificación de refranes citados y a sus aspectos intertextuales.



Paremia: ¿En sus conversaciones utiliza refranes? ¿Con qué frecuencia?

Ines Ravasini: Sí, pero reconozco que no muchos, porque en Italia generalmente cuando se utiliza un nivel culto de lengua no se considera apropiado el uso de refranes, no tanto por su origen popular sino más bien por su carácter simplificador del discurso. En la escuela, por lo menos cuando estudié yo, nos enseñaban que no había que utilizar frases hechas y el refrán se consideraba una expresión institucionalizada, con la que se acudía a palabras ajenas en perjuicio de un estilo propio. Por eso, aún hoy controlo bastante su uso. Si en la vida diaria los empleo, lo hago de forma limitada y generalmente con un matiz irónico o sin darme cuenta. Hay algunos que se me ocurren con mayor frecuencia: *Chi è causa del suo mal pianga se stesso*, o *Furia francese, ritirata spagnola.*

Paremia: ¿Su familia o sus amistades emplean refranes?

Ines Ravasini: Mi madre, Italia Jandolo, sí emplea refranes aunque no demasiado, sobre todo metereológicos, como *Rosso di sera, bel tempo si spera* o *Cielo a pecorelle, acqua a catinelle*. Creo que los utiliza también porque los ha recibido de su abuela, Eugenia D'Agostino, originaria de Salerno, quien recurría con frecuencia a los refranes (*Chi di verde si veste, troppo di sua beltà si vanta*) y a las citas literarias, procedentes algunas de Dante (*Era già l'ora che volge il disio /ai navicanti e 'ntenerisce il core*, Purg. VIII, 1-2) o Petrarca (por ejemplo *Gente cui si fa notte innanzi sera*, una frase que en mi familia se repetía de broma al hablar de esta abuela y que en la escuela descubrí que era un verso del *Trionfo della morte* de Petrarca). En cuanto a mis amigos, ciertamente no emplean muchos.

Paremia: ¿Su madre dice los refranes en italiano o en dialecto? ¿Y los refranes que recuerda de su abuela?

Ines Ravasini: Los utiliza en italiano porque no habla en dialecto; creo que los usa porque para ella es una manera de guardar un hilo sentimental con el pasado, una forma de memoria afectiva que pasa a través de la repetición de los refranes que decía su abuela. Y me doy cuenta de que yo también he heredado esta actitud: tiendo a utilizarlos dentro de un «léxico familiar» o en broma; pero advierto cierta resistencia a emplearlos en el discurso público, porque me parece una manera de expresarse a través de lugares comunes. Y a veces hay refranes que considero francamente detestables como *Occhio per occhio, dente per dente*, a pesar de su origen bíblico, o *Donna al volante pericolo constante*, así como los que transmiten una visión bastante machista o los que se basan en prejuicios.

Paremia: Dado que su lengua de estudio es el español, un idioma rico en refranes, ¿los estudió al realizar la carrera universitaria?

Ines Ravasini: En clase de lengua, sí, dentro del capítulo más amplio de la fraseología; pero en las clases de literatura, no o por lo menos no recuerdo que mis profesores les dedicaran una atención específica. Para la «tesis de licenciatura» sobre el Comendador Escrivá, concretamente la edición de su obra poética, sí necesité estudiar los refraneros, con el objeto de localizar refranes citados o aludidos en sus versos. La directora de la tesis, Emma Scoles, me ayudó facilitándome bibliografía moderna, como el *Gran diccionario de refranes* (1922) de José M. Sbarbi o el repertorio de Eleanor S. O'Kane (*Refranes y frases proverbiales españolas de la Edad Media*, 1959), además de referencias sobre refraneros antiguos, como los *Refranes o proverbios en romance* (1555) de Hernán Núñez, la *Philosophia vulgar* (1568) de Juan de Mal Lara, los refranes recogidos en el *Vocabulario de refranes y frases proverbiales* de Correas (1627) o en el *Diccionario de Autoridades*, entre otros. Así me enteré de que ella se había ocupado del tema y, en particular, de los refranes en *La Celestina*, con motivo de los estudios dedicados a la tragicomedia de Rojas. De hecho, fue ella quien me dio a conocer las *Cartas en refranes* de Blasco de Garay y me animó a estudiarlas. Sin embargo, todo esto fue después de la licenciatura, ya en los años del doctorado. Entonces descubrí la importancia del refranero en la tradición española y empecé a profundizar en ello.

Paremia: Como especialista en la literatura española, ¿encuentra muchos refranes en sus lecturas de obras literarias españolas?

Ines Ravasini: Ciertamente sí y en todas las épocas. Pienso, por ejemplo, en los *Refranes que dicen las viejas tras el fuego* del Marqués de Santillana, la *Celestina*, el *Quijote*, el teatro de Lope de Vega; en épocas modernas, las obras de Benito Pérez Galdós, Camilo José Cela, Miguel Delibes, José Sanchis Sinisterra, José Luis Alonso de Santos para el teatro contemporáneo,...

Paremia: En sus múltiples lecturas literarias, ¿ha observado cuál es la función mayoritaria de los refranes?

Ines Ravasini: He observado que pueden cumplir funciones distintas. La primera, quizás la más obvia, es la de poder ser una marca de realismo en el caso de un personaje, al caracterizar su habla, como observamos en la obra de Galdós. En el *Quijote*, el papel de los refranes, como se ha estudiado ampliamente, resulta más complejo, porque funcionan como rasgo peculiar de Sancho Panza, de su manera de hablar y percibir el mundo. No obstante, nos ayudan al mismo tiempo a comprender la relación compleja entre Sancho y don Quijote, la distancia que los separa inicialmente y el proceso de acercamiento que los personajes viven a lo largo de la obra.

En el caso de Blasco de Garay, a través de la acumulación de refranes en una carta de amores, los refranes contribuyen sorprendentemente a subrayar el mensaje erasmista de la obra. Allí el uso de los refranes remite a tradiciones distintas (del refrán popular a la tradición de los *Adagia*, pero también a textos italianos parecidos) y se entrelaza con géneros literarios variados como el sermón y la carta de amores. Otro caso interesante, esta vez contemporáneo, lo constituye *Ñaque* de José Sanchis Sinisterra, obra en la que los dos protagonistas son actores del siglo XVI catapultados a nuestros días gracias a la magia del teatro; ellos intentan recordar y repetir los textos de su repertorio citando obras teatrales de la época, para seguir viviendo en el escenario y no desaparecer en el olvido. En un momento dado, recitan una *ensalada* de refranes, un verdadero *tour de force* paremiológico con muchos juegos de palabras y no pocos matices irónicos, con una doble función: por un lado, se trata de un elemento de la tradición literaria española que refuerza la idea de la relación con el pasado, relación que está en la base de toda la obra. Al ser esta *ensalada* un completo sinsentido, resulta una manera de aludir al teatro del absurdo y homenajear a Beckett, un autor muy presente en la dramaturgia de Sanchis Sinisterra. Estamos, pues, ante dos funciones opuestas pero complementarias que nos permiten entender la poética del autor.

En realidad, como se habrá entendido, lo que me interesa más, no es tanto separar, clasificar y explicar los refranes, o estudiarlos desde el punto de vista gramatical y discursivo, sino más bien estudiarlos como género literario y entender el significado de su presencia dentro de una determinada obra literaria, la función que le atribuye el autor, cómo se inserta en el tejido estilístico-retórico del texto y en el contexto semántico e ideológico que lo acoge. Particularmente interesante me parece la conjunción del refrán con otros géneros literarios, su entrada en conflicto con otras formas de expresión.

Paremia: ¿Dedica un tiempo concreto de la clase a la enseñanza-aprendizaje de los refranes? ¿Cómo los enseña?

Ines Ravasini: En mis clases de literatura, trabajo con cierta frecuencia textos que contienen refranes. Como generalmente imparto cursos sobre el Siglo de Oro, me interesa subrayar la importancia de los refranes en la tradición literaria española, desde la Edad Media; por lo tanto, empiezo con el Marqués de Santillana, al tratarse de un refranero y a la vez una obra literaria; al pasar al siglo XVI, insisto en el papel relevante que Juan Valdés atribuye a los refranes en el *Diálogo de la lengua* y explico la difusión de refraneros en la época relacionándola también con el interés hacia sentencias y refranes en la Europa del tiempo, gracias a Erasmo de Rotterdam y a los humanistas. Reitero la necesidad de conocer directamente repertorios, como el de Hernán Núñez, o diccionarios, como el de Covarrubias, para estudiar después obras más modernas, como la colección de Gonzalo Correas y los repertorios compilados en los siglos XIX y XX. Si en el texto que estamos analizando la presencia de refranes es significativa, por ejemplo en el *Quijote*, llevo a clase refraneros y diccionarios para que los estudiantes trabajen con ellos, busquen el refrán y su significado; sobre todo, para que se acostumbren a trabajar con textos antiguos y con estos materiales paremiográficos. Considero importante trabajar con el libro impreso antes de pasar a consultar obras en línea, ya que algunos de estos textos son hoy accesibles en la red. Tras este recorrido histórico sobre la presencia de los refranes en la literatura española, vuelvo a explicar la función que cumplen en el texto que estamos estudiando.

Si son estudiantes de posgrado, abordamos también problemas de traducción literaria, dedicando una clase a los problemas de traducción de los refranes. Me interesa que entiendan el uso del refrán como una línea que posee una continuidad dentro de la literatura española. El estudiante debe utilizar las herramientas para acercarse al refrán y conocer las obras

paremiográficas, tanto antiguas como modernas, hasta llegar al *Refranero multilingüe* del Instituto Cervantes.

Paremia: ¿Qué autores elegiría de ejemplo para explicar el uso de los refranes como recurso estilístico?

Ines Ravasini: En primer lugar, el *Quijote* y *La Celestina*, porque se encuentran en la época que estudio. En segundo lugar, aquellas obras que ofrecen refranes con una función estilística o aquellas en las que el autor juega con ellos. Por ejemplo, hace tiempo trabajé con los estudiantes en un seminario de traducción sobre *Ñaque*, la obra teatral de Sanchis Sinisterra de la que hablé antes. El trabajo fue bastante difícil, porque allí no se trataba solo de encontrar el refrán correspondiente en italiano para traducirlo, sino de respetar las repeticiones de sonidos o palabras que servían para encadenar los refranes uno tras otro en el original, o los juegos de doble sentido que se escondían debajo de algunos refranes, el ritmo producido por la acumulación, la relación entre las palabras y las acciones en el escenario.

Desde el punto de vista estilístico, resulta interesante estudiar la presencia de refranes en poesía, cómo la estructura del refrán (me refiero al ritmo, a la presencia de rima, a la estructura bimembre) encaja dentro del texto poético, qué relaciones se establecen entre los dos textos.

Paremia: A su parecer, ¿cuáles son los valores del refrán?

Ines Ravasini: Primero, el refrán posee un valor cultural, por la carga cultural y folclórica que conlleva; luego, un valor social por los juicios y valores morales que expresa; también un valor lingüístico, por ser frases institucionalizadas con estructuras prefijadas que los hablantes utilizan de manera versátil (y no siempre apropiada) en su discurso; y, finalmente, un valor expresivo, por la capacidad de comunicar un concepto complejo de manera sintética y, a veces, incluso críptica. Considero interesante el desfase que hay entre el significado literal del refrán, que con frecuencia remite a hechos, referentes o costumbres que ya no existen o que simplemente ignoramos, y el uso mecánico que hacemos de él, al percibir su significado metafórico pero no el literal. En este sentido, los refranes nos proporcionan un conocimiento del mundo que puede no corresponder con el actual.

Paremia: En el caso de los refranes morales como *De tal palo, tal astilla*, ¿considera que se han adaptado al habla actual?

Ines Ravasini: Creo que siguen bastante vigentes en el habla actual, aunque no sabría decir si se utilizan más o menos con respecto al pasado, ni en qué medida aparecen en los medios de comunicación ni en los *social media*, donde, quizás, o domine la frase hecha o el eslogan publicitario. Sin embargo, como decía antes, el uso de refranes puede tener un valor positivo si remite a un hecho cultural, a un saber compartido. En cambio, me parece hasta peligroso si el refrán se emplea para expresar lugares comunes o sin conciencia de su valor lingüístico, más en una época de simplificación y empobrecimiento lingüístico como la que estamos viviendo.

Paremia: ¿Qué aspectos del refrán deberían enseñarse en clase?

Ines Ravasini: El aspecto histórico-lingüístico, la vida del refrán: cuándo nace, en qué textos se documenta, si hay variantes en el tiempo y en su difusión geográfica, si desaparece. Además, la función comunicativa dentro del uso coloquial de la lengua y su traducción, así como la relación que mantiene con otras lenguas.

Paremia: ¿Podría citar algunos refranes que resulten significativos de la lengua española y explicar los motivos?

Ines Ravasini: Los primeros que se me ocurren son los proverbios aludidos por Lope y Calderón como títulos de sus comedias *El perro del hortelano* y *Casa con dos puertas*.

Paremia: Desde hace algunos años, usted acoge en sus clases, gracias al Programa Erasmus, colegas españoles que son fraseólogos y paremiólogos, ¿ha observado algún cambio en la actitud de los estudiantes de cara al estudio de los refranes?

Ines Ravasini: Ante todo, he encontrado un cambio en mi propia actitud. Cabe precisar que antes no me fijaba tanto en los refranes, igual que hacían mis profesores. Si salía un refrán, solo hacía un breve comentario explicativo de su significado o del papel estilístico que jugaba dentro del contexto literario. Ahora, en cambio, les dedico más tiempo. En cuanto a los estudiantes, observo que poseen un mayor conocimiento al respecto, sobre todo teórico, porque ahora disponen de un método para enfrentarse a su estudio.

Paremia: Usted complementa su actividad docente e investigadora con la traducción de textos españoles al italiano. ¿Cómo nació en usted la faceta traductora?

Ines Ravasini: En realidad, no me atrevía mucho a trabajar como traductora. Me llegó un encargo por parte de los colegas de Historia para traducir la *Vida de Quevedo* (1663) que el abad italiano Paolo di Tarsia, literato erudito e historiador, escribió en castellano durante su estancia en la corte española de Felipe IV. Ahora seguiré con toda su obra histórica, los *Memoriales*, que también están escritos en español. ¡Por suerte, a pesar de citar a muchos autores antiguos y contemporáneos, no empleaba refranes!

Paremia: Cuando localiza un refrán en el texto español que está traduciendo, ¿cuáles son sus estrategias de traducción?

Ines Ravasini: Primero busco si hay un refrán italiano similar en el *Refranero multilingüe*. Si no aparece, investigo en otras fuentes y también pregunto a especialistas. Si no lo encuentran, puedo recurrir a frases hechas que se aproximan a los refranes o, si no queda otra posibilidad, traduzco la idea del refrán. Es cierto que en mi experiencia como traductora no aparecen muchos refranes.

Paremia: Para concluir, ¿qué consejo daría a los docentes de ELE con respecto a la enseñanza-aprendizaje de los refranes?

Ines Ravasini: Lo que hemos experimentado en mi departamento, con la colega de lengua española, Nancy De Benedetto, ha sido trabajar un mismo texto con los mismos estudiantes, pero desde dos perspectivas distintas: la literaria y la lingüística. Por ejemplo, el año pasado, trabajamos el *Quijote* de la siguiente manera: yo impartí un curso sobre las interpretaciones del *Quijote* y mi colega sobre las traducciones italianas del siglo XX. Los estudiantes ya se habían enfrentado en mi clase a los problemas estilísticos, retóricos, interpretativos, por lo que podían juzgar y entender el trabajo de los traductores, sus decisiones. La profesora De Benedetto aportaba las informaciones sobre la evolución de la lengua italiana en el siglo XX, así como del público y de la política editorial. De este modo, podían complementar toda esta información y realizar un análisis muy completo de los refranes, para finalmente proponer su traducción.

Paremia: ¿Y qué diría a los estudiantes de ELE?

Ines Ravasini: Además de estudiar la teoría, creo que es importante practicar la traducción en niveles distintos, pero progresivos, sobre todo contando siempre con ejemplos concretos sacados del trabajo de traducciones ya realizadas o de la experiencia de los traductores. Conviene observar las dificultades específicas, la manera de resolver los distintos problemas con los que se enfrenta un traductor y lo que se puede aprender de cada estrategia.